

APPENDIX I

Chronologický přehled dramát Michela de Ghelderode

Uvedený seznam¹ obsahuje dramata Michela de Ghelderode seřazená chronologicky podle data jejich vzniku. Seznam není vyčerpávající, přesto zahrnuje všechny podstatné dramatické texty i některé hry určené pro rozhlas. Kompletní přehled jednotlivých vydání s variantami, skicami a nedokončenými texty zpracoval Roland Beyen v obsáhlé bibliografii², která byla hlavním zdrojem tohoto seznamu. Přejímáme od něj názvy jednotlivých her (v případě variant) a držíme se jeho datací. Pokud existuje český překlad hry, držíme se názvu z již vydaného titulu (viz Appendix II). Žádný z dosud vydaných textů nemá více než jeden český překlad. V případě nepřeložených titulů se držíme Konůpkových a Kybalových překladů³, které ale v některých případech revidujeme.

1918	la Mort regarde à la fenêtre (Smrt se dívá oknem)	2004
1918	Piet Bouteille	1925
1919	Le Repas des Fauves (Hostina šelem)	(ztraceno)
1923	les Viellards (Starci)	1925
1924	le Cavalier Bizarre (Podivný jezdec)	1939
1924	le Miracle dans le faubourg (Zázrak na předměstí)	2004
1924	le Mystère de la Passion de NSJC (Mystérium o utrpení našeho pána Ježíše Krista)	1924
1924	Têtes de bois (Dřevěné hlavy)	1924

¹ datum vzniku / francouzský název / český název / datum prvního vydání (h = holandsky, f = francouzsky)

² BEYEN, Roland. *Bibliographie de Michel de Ghelderode*. Bruxelles : Palais des Académies, 1987. 840 s.

³ KONŮPEK, Jiří. Dramatické dílo Michela de Ghelderode. In *Rudá magie a jiné hry*. Praha : Orbis, 1967. s. 217-230. KYBAL, Tomáš. Michel de Ghelderode. In *Pašijové hry*. Praha : Dauphin, 2002. s. 195-201.

1925	La grande tentation de saint Antoine (Velké pokušení svatého Antonína)	1925
1925	Duvelor ou la Farce du diable vieux (Duvelor aneb Fraška o starém ďablovi)	1931
1925	la Farce de la Mort qui faillit trépasser (Fraška o Smrti, která málem umřela)	1925h,1952f
1925	la Mort du docteur Faust (Smrt doktora Fausta)	1926
1926	Don Juan ou les Amants chimériques (Don Juan aneb Chiméričtí milenci)	1928
1926	Images de la vie de saint François d'Assise (Obrazy ze života sv. Františka z Assisi)	1927h,1995f
1926	le Massacre des Innocents (Vraždnění neviňátek)	1926
1926	Vénus inachevée (Nedokončená Venuše)	1927
1927	Escurial (Escurial)	1928
1927	Christophe Colomb (Kryštof Kolumbus)	1928
1927	Transfiguration dans un cirque (Transfigurace v cirkusu)	1928
1928	Barabbas (Barabáš)	1931h,1932f
1928	Noyade des songes (Utopené sny)	1930
1928	Trois Acteurs, un drame... (Tři herci, jedno drama...)	1929
1928	Un soir de pitié (Lítostivý večer)	1929
1929	Pantagleize	1934
1930	Atlantique (též L'oiseau chocolat)	1984
1930	Celui qui vendait de la corde de pendu (Ten, který prodával provaz z oběšence)	2004
1930	Godielieve	1934h, -
1930	le Ménage de Caroline (Karolínina domácnost)	1935
1931	le Sommeil de la raison (Spánek rozumu)	1931h,1967f
1931	le Club des menteurs (Klub lhářů)	1932

1931	la Couronne de fer-blanc (Plechová koruna)	2004
1931	le Voleur d'étoiles (Zloděj hvězd)	1932h,2004f
1931	Magie Rouge (Rudá magie)	1935
1932	Arc-en-ciel (Duha)	1933
1932	le Chagrin d'Hamlet (Hamletův žal)	1933
1933	Adrian et Jusemina (Adrian a Jusemína)	1935
1933	le Siége d'Ostende (Obléhání Ostende)	1980
1933	les Aveugles (Slepci)	1936h,1937f
1933	les Femmes au Tombeau (Ženy u hrobu)	1934
1934	la Balade du Grand Macabre (Balada o Velkém Kostlivci)	1935
1934	Masques ostendais (Maškary z Ostende)	1935
1934	Sire Halewyn (Sir Halewyn)	1936h,1943f
1934	le Perroquet de Charles Quint (Papoušek Karla pátého)	1936
1935	Mademoiselle Jaire (Slečna Jairová)	1943
1935	la Folie d'Hugo Van der Goes (Šílenství Huga Van der Goese)	1941
1935	le Singulier Trépas de Messire Ulenspiegel (Podivný skon urozeného pána Enšpíglu)	1941
1935	Sortie de l'Acteur (Odchod herce)	1943
1936	D'un Diable qui précha merveilles (O ďáblovi, který sliboval hory doly)	1943
1936	Hop Signor! (Hop, Signore!)	1938
1936	la Farce des Ténébreux (Fraška zasmušilých)	1943
1937	Fastes d'Enfer (Pekelná slavnost)	1944
1937	la Pie sur le gibet (Straka na šibenici)	1939
1942	l'Ecole des bouffons (Škola šašků)	1943
1943	le Soleil se couche... (Slunce zapadá...)	1943
1952	Marie la Misérable (Ubohá Marie)	1955

APPENDIX II

Bibliografie českých překladů dramát Michela de Ghelderode

Uvedený seznam zahrnuje pouze knižně a časopisecky vydané české překlady dramát a jednoho výboru prózy. Neobsahuje (kromě Krausova textu) nepublikované inscenační překlady a rukopisy (např. *Tři herci a jedno drama...* (Kybal), *Escurial* (Boušková) aj.) ani nedohledaný Konůpkův překlad *Kryštofa Kolumba*. Seznam je řazen podle data vydání překladu.

Maškary z Ostende : Pantomima. Přeložil Karel Kraus. [B.m.] : [B.n.], 1965. 6 listů. Uloženo v Divadelní ústavu pod signaturou P 17539.

Slepci : Moralita o jednom dějství. Přeložil Jiří Konůpek. *Světová literatura*, 1966, r. 11, č. 5, s. 168-172.

Tři herci, jedno drama. Přeložil Jiří Konůpek. *Světová literatura*, 1966, r. 11, č. 5, s. 173-178.

Balada o velkém kostlivci. Přeložil Jiří Konůpek. Praha : Dilia, 1966. 152 s.

Hop, signore! In *Rudá magie a jiné hry*. Přeložil Jiří Konůpek. Praha : Orbis, 1967. s. 5-56.

O ďáblovi, který sliboval hory doly. In *Rudá magie a jiné hry*. Přeložil Jiří Konůpek. Praha : Orbis, 1967. s. 149-214.

Pantagleize. In *Pantagleize / Straka na šibenici*. Přeložil Jiří Konůpek. Praha : Dilia, 1967. 7-172.

Rudá magie. In *Rudá magie a jiné hry*. Přeložil Jiří Konůpek. Praha : Orbis, 1967. s. 97-148.

Sir Halewyn. In *Rudá magie a jiné hry*. Přeložil Jiří Konůpek. Praha : Orbis, 1967. s. 57-95.

Straka na šibenici. In *Pantagleize / Straka na šibenici*. Přeložil Jiří Konůpek. Praha : Dilia, 1967. s. 173-219.

Duvelore, aneb, Fraška o starém ďáblovi : Podle starých loutkářských textů znovu sepsáno Michelem de Ghelderode r. 1931. Přeložila Simona Pěničková s laskavou pomocí dr. Josefa Balvína. *Loutkář* 1994, r. 44, č. 5, s. 112-113.

Escorial. Přeložil Mario Stretti. In *Hry*. Praha : Divus, 1996. s. 11-28.

Škola šašků. Přeložil Mario Stretti. In *Hry*. Praha : Divus, 1996. s. 29-70.

Odchod herce. Přeložil Mario Stretti. In *Hry*. Praha : Divus, 1996. s. 71-134.

Sochy aneb Nemocná zahrada. Přeložili Anna Kareninová, Zdeněk Hrbata a Tomáš Kybal. Praha : ANNO, 1998. 213 s.

Barabáš. In *Pašijové hry*. Přeložil Luděk Kárl. Praha : Dauphin, 2002. s. 95-194.

Slečna Jairová. *Pašijové hry*. Přeložil Tomáš Kybal. Praha : Dauphin, 2002. s. 7-94.

Mystérium o utrpení našeho Pána Ježíše Krista [on-line]. Přeložila Marta Kučírková. *?Plav!*, 2003, č. 8, s. 12.

APPENDIX III

České inscenace her Michela de Ghelderode⁴

Maškary z Ostende, Divadlo za branou, Praha, 23. 11. 1965, O. Krejča.

Sir Halewyn, Husa na provázku, Brno, 24. 3. 1969, E. Tálská.

Tři herci, jedno drama, JAMU Brno-činoherní studio, 14. 10. 1969, J. Růžička.

Hop, Signore!, Vedené divadlo, Praha, 17. 5. 1970, K. Makonj.

Slepci, Loutkové divadlo Radost, Brno, 26. 3. 1971, P. Vašíček.

Balada o velkém kostlivci, Naivní divadlo, Studio Ypsilon, Liberec, 14. 6. 1973, J. Schmid.

O ďáblovi, který sliboval hory doly, Studio Ypsilon, Praha, 16. 9. 1986, J. Schmid.

Barabáš, Činohra Petra Bezruče, Ostrava, 3. 3. 1990, J. Janík.

Slepci, Divadelní společnost M Testament, Praha, 3. 6. 1991, J. Borna.

Jak chtěl Kryštof Kolumbus přejít na protější chodník, Studio Marta, Brno, 26. 11. 1991, F. Listopad.

Rudá magie, Činoherní studio, Ústí n. L., 20. 11. 1992, J. Uherová.

⁴ Název hry, divadlo (soubor), město, datum premiéry, režie.

Sir Halewyn, Klášter Emauzy, Praha, 1993, S. Pěničková.

Kryštof Kolumbus, Západočeské divadlo, Cheb, 16. 1. 1993, P. Pecháček.

Maškary z Ostende, Divadlo za branou II, Praha, 3. 12. 1993, V. Vencl.

Duvelor, aneb fraška o starém ďáblovi, klauzury DAMU, Praha, 23. 6. 1994, S. Pěničková.

Rudá magie, Divadlo v Řeznické, Praha, 5. 2. 1995, M. Záchenská.

Dvojvečer Ghelderode - Pinter, Studio Marta, Brno, 20. 1. 1997, M. Halajová.

Sir Halewyn, Studio Marta, Brno, 2. 11. 1997, L. Hajn.

Škola šašků, Husa na provázku, Brno, 24. 5. 1999, P. Scherhauser.

Škola šašků, Český rozhlas Vltava, září 2002, J. A. Pitínský.

Escorial, Damúza, Praha, 2002, P. Chmela, K. Schmidt.

Škleb aneb Šašek a král, Divadlo Valmet, Praha, 19. 5. 2003, M. Schlegelová.

Rudá magie, Divadlo v Celetné, Praha, 2004, R. Bobek.

Drama jednoho údělu, Divadlo Dagmar, Karlovy Vary, 6. 4. 2004, M. Samec.